

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Le loup-garou	El Hechicero	Varulven	The Wolf	Werewolf	Der Werwolf
<i>tradukita de R. Plateau</i>	<i>tradukita de Hans Eisen-eck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>		
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera."	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamns-skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	
...	...	...	...	...	...

<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta jchiquitín!”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>
<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruego, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>“I know that–I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused– again he tried:</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjec- to.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>
...	...	...	...	...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	El brujo se volvió muy	Varulven satt med tårad lins.	The Werewolf knew better-his sons still slept	Der Wolf er- hob sich tränenblind
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”	triste: “Mi cara mitad,	Han visste att han fanns och finns.	At home, and ho- mewards now he crept,	– er hatte ja doch Weib und Kind!
Mais comme le loup était bien poli	¿no la viste?”	Därtill kom också fru	Happy, humble, wi- thout apology	Doch da er kei- ne Gelehrter
Il remercia et puis re- partit.	Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.	m.m. som även måste existera.	For such folly of phi- lology.	eben, so schied er dan- kend und er- geben.

*Traduko de la Germana  
poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31) en la  
Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-  
13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas  
en [http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de  
la Germana  
poemo “Der  
Werwolf”  
de CHRISTI-  
AN MOR-  
GENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en hispana  
de Hans  
Eiseneck.*

*Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trs-  
duko en la  
kastilian ling-  
von troviĝas  
en [http:  
//bertilow.  
com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en la Svedan de  
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654  
(2013-02-13  
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo  
troviĝas ne la  
reterjo [http://  
bertilow.com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf” de  
CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-  
05-06 – †1914-03-31)  
en la Anglan de  
Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-  
02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angli-  
go troviĝas en  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi  
Germana poemo  
estas CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31).*

*Arg-825-1652  
(2013-02-11  
18:44:21)*